

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»
Декан факультета иностранных языков Саидова Л.В.
«1» сентября 2023г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Технический перевод

Направление подготовки - 45.03.02. «Лингвистика» (китайский язык)

Форма подготовки: очная

Уровень подготовки: бакалавриат

Душанбе 2023 г.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 07.08.2014 №940

При разработке рабочей программы учитываются:

- требования работодателей;
- содержание программ дисциплин, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры восточных языков, протокол № 10 от 26 мая 2023г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 10 от 28 августа 2023г.

Рабочая программа утверждена Учёным советом факультета иностранных языков, протокол № 10 от 30 августа 2023г.

Заведующая кафедрой ad к.ф.н., доц. Ходжамуродова Ш.Р.

Зам. председателя УМС факультета A. Q. W. преп. Азимова Г.Э.

Разработчики: Stromf ст. преподаватель Бахтдавлатова К. А.

Разработчик от организации: 刘建伟 Директор Центра Конфуция при ТНУ ЛюДзяньвэй

Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
				РТСУ, кафедра восточных языков, новый корпус каб. 207

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- 1.1. Основной целью предлагаемого курса является: ознакомление студентов как с общетеоретическими вопросами, раскрывающими особенности технического перевода современного китайского языка, так и выработки практических навыков работы с конкретным текстами.
- 1.2. Задачи изучения дисциплины:
- формирование базовых представлений о техническом переводе современного китайского языка;
 - овладение суммой систематических теоретических и грамматических знаний технических текстов;
 - формирование представления о техническом тексте как единице анализа;
 - ознакомление с основными понятиями и терминами современного языкознания, знание которых необходимо для изучения любого языка.
- 1.3. В результате изучения дисциплины «Технический перевод» у обучающихся формируются следующие **компетенции**:

Код	Результат освоения ООП <i>Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)</i>	Перечень планируемых результатов обучения	Вид оценочного средства
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: - логико-методологические и психологические основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; - основы культуры речи Уметь: - анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации; - применять теоретические знания на практике в процессе общения с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание Владеть: - культурой устной и письменной речи; - различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Контрольная работа. Устный опрос.
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических,	Знать: исторические процессы изменений в области фонетики, морфологии, в словарном составе; основные этапы развития английского языка, иметь представление о современном английском языке как продукте длительного и постепенного развития языковых явлений	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам.

	грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	<p>предыдущих эпох; реалии, связанные с важнейшими политическими, экономическими, культурными событиями в истории страны изучаемого языка;</p> <p>Уметь: правильно переводить текст любой трудности, определяя грамматические явления английского языка; вести беседу с партнером на различные темы грамотно, без ошибок; сделать сообщение и высказать свое мнение по поводу любого прочитанного текста; сделать грамматический разбор предложения, выделив и объяснив его грамматические особенности; писать письмо товарищам или знакомым, не допуская грамматических ошибок</p> <p>Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>	Контрольная работа. Устный опрос.
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм 	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Контрольная работа. Устный опрос.
ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики; - ключевые понятия и правила осуществления устного последовательного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка - операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности - научные концепции устного перевода с соблюдением норм языковой эквивалентности 	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Контрольная работа. Устный опрос.

		<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; - вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; - осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; - профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста - приёмами различных видов устного перевода с применением научных переводческих теорий и концепций - способностью идентифицировать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода, применяя при этом все виды переводческих трансформаций (лексические, синтаксические и др) 	

2. Место дисциплины в структуре ООП

2.1. Дисциплина «Технический перевод» относится к вариативной части профессионального цикла (Б1.В.ДВ.04.01). Для освоения данной дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», «Перевод деловых бумаг», «Лексикология», «Стилистика».

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1.	Практический курс первого иностранного языка	1-8	Б1.Б.03
2.	Теория перевода	5	Б1.Б.08
3.	Перевод деловых бумаг	3	Б1.В.ДВ.05.01
4.	Лексикология	5-6	Б1.В.11
5.	Стилистика	7-8	Б1.В.15

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Объем дисциплины составляет 4 зачётных единиц, всего 144 часов, из которых: лекций 18 часов, практические занятия 18 часов, КСР 18 часов, самостоятельная работа 90 часов. Зачёт 7 семестр.

3.1 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА **7 семестр (18ч)**

第一课. Введение в технический перевод.

第二课。 Особенности технического перевода.

第三课. Основные сложности технического перевода

第四课. Особенности технической терминологии в КЯ.

第五课 . Особенности терминообразования в современном техническом КЯ.

第六课 . Стилистические особенности научно-технических текстов. Структура терминологических единиц.

第七课 . Основные трудности перевода терминологических сочетаний.

第八课. Трудности перевода технических текстов и пути их решения.

第九课 . Трудности перевода инструкций и пути их решения.

3.2 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА **Практические занятия 7 семестр (18ч)**

把课文翻译成俄语 Лексико-грамматический комментарий.

把课文翻译成俄语 Лексико-грамматический комментарий. Задания к тексту

把课文翻译成俄语 Лексико-грамматический комментарий. Задания к тексту.

3.3 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КСР **7 семестр (18ч.)**

Приемы перевода: перевод на уровне слов и словосочетаний, перевод омонимов, антонимов

Приемы перевода, эквивалентность, синтаксические трансформации, замена.

Передача субъекта и предиката при переводе. Анализ примеров из текстов

Синтаксические проблемы перевода: перевод определений.

Выбор стилистических средств перевода.

Стилистические особенности научно-технических текстов. Структура терминологических единиц.

Основные требования, предъявляемые к переводчику. Основные требования, предъявляемые

к переводу

Проблема переводимости неперевода. Инвариант перевода.

Основы общественно-политического и экономического перевода на китайском языке.

Трудности перевода инструкций и пути их решения.

Основы перевода текстов научного и технического характера на китайском языке.

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Лите рату ра	Кол- во балло в в недел ю
		Лек.	Пр.	Лаб.	КСР	СРС		
7 семестр								
1.	第一课. Введение в технический перевод.	2				5	Б1,с. 5	-
	把课文翻译成俄语 Лексико-грамматический комментарий. Задания к тексту.		2					
2.	Приемы перевода: перевод на уровне слов и словосочетаний, перевод омонимов, антонимов				2	5	Б2,с. 34	3
3.	第二课. Особенности технического перевода.	2				5	Б 4, с.41	3
	把课文翻译成俄语 Лексико-грамматический комментарий. Задания к тексту		2					
4.	Приемы перевода, эквивалентность, синтаксические трансформации, замена.				2	5	Б3,с. 65	3
5.	第三课. Основные сложности технического перевода	2				5	Б2,с. 78	3
	把课文翻译成俄语 Лексико-грамматический комментарий. Задания к тексту.		2					
6.	Передача субъекта и предиката при переводе. Анализ примеров из текстов				2	5	Б 2, с. 109	3
7.	第四课. Особенности технической терминологии в КЯ.	2				5	Б2,с. 78	3
	把课文翻译成俄语 Лексико-грамматический комментарий. Задания к тексту.		2					
8.	Синтаксические проблемы перевода: перевод определений.				2	5	Б2,с. 99	3
9.	第五课 . Особенности терминообразования в современном техническом КЯ.	2				5	Б2,с. 78	3

	把课文翻译成俄语 Лексико-грамматический комментарий. Задания к тексту.		2					
10.	Выбор стилистических средств перевода.				2	5	Б2,с. 89	3
11.	第六课. Стилистические особенности научно-технических текстов. Структура терминологических единиц.	2				5	Б2,с. 78	3
	把课文翻译成俄语 Лексико-грамматический комментарий. Задания к тексту.		2					
12.	Основные требования, предъявляемые к переводчику. Основные требования, предъявляемые к переводу				2	5	Б 2, с. 129	3
13.	第七课 . Основные трудности перевода терминологических сочетаний.	2	2			5	Б2,с. 78	3
	把课文翻译成俄语 Лексико-грамматический комментарий. Задания к тексту.							
14.	Проблема переводимости неперевода. Инвариант перевода.				2	5	Б 2, с. 119	3
15.	第八课. Трудности перевода технических текстов и пути их решения.	2				5	Б2,с. 78	3
	把课文翻译成俄语 Лексико-грамматический комментарий. Задания к тексту.		2					
16.	Основы общественно-политического и экономического перевода на китайском языке.				2	5	Б 2, с. 109	3
17.	第九课 . Трудности перевода инструкций и пути их решения.	2				5	Б2,с. 78	3
	把课文翻译成俄语 Лексико-грамматический комментарий. Задания к тексту.		2					
18.	Основы перевода текстов научного и технического характера на китайском языке.				2	5	Б2,с. 99	3
	Всего	18	18		18	90		

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Технический перевод» включает в себя:

4.1. План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Объем самосто	Тема самостоятельной работы	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля
-------	---------------	-----------------------------	------------------------------------	----------------

	ятельно й работы в часах			
1.	5	第一课. 把课文翻译成 俄语	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме; Подготовка сообщения по теме; Составление конспекта	Опрос Сообщение Конспект
2.	5	第一课. 把课文翻译成 俄语	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме; Подготовка сообщения по теме; Составление конспекта	Опрос Сообщение Конспект
3.	5	第二课. 把课文翻译成 俄语	Изучение источников основной и дополнительной литературы по темам Подготовка сообщения Составление конспекта Составление вопросов по темам	Опрос Сообщение Конспект
4.	5	第二课. 把课文翻译成 俄语	Изучение источников основной и дополнительной литературы по темам Подготовка сообщения Составление конспекта Составление вопросов по темам	Опрос Сообщение Конспект
5.	5	第三课. 把课文翻译成 俄语	Изучение источников основной и дополнительной литературы по темам Подготовка сообщения Составление конспекта Составление вопросов по темам	Опрос Сообщение Конспект
6.	5	第三课. 把课文翻译成 俄语	Изучение источников основной и дополнительной литературы по темам Подготовка сообщения Составление конспекта Составление вопросов по темам	Опрос Сообщение Конспект
7.	5	第四课. 把课文翻译成 俄语	Изучение источников основной и дополнительной литературы по темам Подготовка сообщения Составление конспекта Составление вопросов по темам	Опрос Сообщение Конспект
8.	5	第四课. 把课文翻译成 俄语	Изучение источников основной и дополнительной литературы по темам Подготовка сообщения Составление конспекта	Опрос Сообщение Конспект

			Составление вопросов по темам	
9.	5	第五课. 把课文翻译成 俄语	Изучение источников основной и дополнительной литературы по темам Подготовка сообщения Составление конспекта Составление вопросов по темам	Опрос Сообщение Конспект
10	5	第五课. 把课文翻译成 俄语	Изучение источников основной и дополнительной литературы по темам Подготовка сообщения Составление конспекта Составление вопросов по темам	Опрос Сообщение Конспект
11	5	第六课. 把课文翻译成 俄语	Изучение источников основной и дополнительной литературы по темам Подготовка сообщения Составление конспекта Составление вопросов по темам	Опрос Сообщение Конспект
12	5	第六课. 把课文翻译成 俄语	Изучение источников основной и дополнительной литературы по темам Подготовка сообщения Составление конспекта Составление вопросов по темам	Опрос Сообщение Конспект
13	5	第七课. 把课文翻译成 俄语	Изучение источников основной и дополнительной литературы по темам Подготовка сообщения Составление конспекта Составление вопросов по темам	Опрос Сообщение Конспект
14	5	第七课. 把课文翻译成 俄语	Изучение источников основной и дополнительной литературы по темам Подготовка сообщения Составление конспекта Составление вопросов по темам	Опрос Сообщение Конспект
15	5	第八课. 把课文翻译成 俄语	Изучение источников основной и дополнительной литературы по темам Подготовка сообщения Составление конспекта Составление вопросов по темам	Опрос Сообщение Конспект
16	5	第八课. 把课文翻译成 俄语	Изучение источников основной и дополнительной литературы по темам Подготовка сообщения Составление конспекта	Опрос Сообщение Конспект

			Составление вопросов по темам	
17	5	第九课. 把课文翻译成 俄语	Изучение источников основной и дополнительной литературы по темам Подготовка сообщения Составление конспекта Составление вопросов по темам	Опрос Сообщение Конспект
18	5	第九课. 把课文翻译成 俄语	Изучение источников основной и дополнительной литературы по темам Подготовка сообщения Составление конспекта Составление вопросов по темам	Опрос Сообщение Конспект
Итого 90				

4.1. ХАРАКТЕРИСТИКА ЗАДАНИЙ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ И МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИХ ВЫПОЛНЕНИЮ

Виды самостоятельной работы студентов:

- Заучивание новых слов и выражений по теме;
- Чтение и перевод текста;
- Составление вопросов к тексту;
- Подготовка пересказа текста;
- Подготовка сообщений по теме;
- анализ текста;
- подготовка практических заданий по теме;
- повторение грамматических правил;
- домашнее чтение;
- письменное выполнение тестов.

Задания для самостоятельной работы студентов по темам отражены в плане-графике (см. пункт 4.1.). Проверочные вопросы по темам (в приложении 1). Тематика рефератов (в приложении 4).

Контрольные вопросы и задания для текущего, промежуточного и итогового контроля знаний студентов по данной дисциплине (в приложении 1-3).

Самостоятельная работа студента является важным и обязательным компонентом работы в рамках курса «Технический перевод». Она дает возможность студенту проверить усвоение теоретической части той или иной темы данного курса. Самостоятельная работа требует от студента выполнения практических задач и умения непосредственно применять теоретические знания на практике.

Материал, проработанный студентами самостоятельно в ходе подготовки к практическим занятиям по стилистики может быть использован в качестве лингвистических иллюстраций в ответах на экзамене по данной дисциплине. Объем лекционных часов не позволяет полностью осветить все разделы курса, поэтому в ходе самостоятельного изучения отдельных тем разделов студентам рекомендуется работа с дополнительной литературой по указанным вопросам, которая предлагается преподавателем.

4.2. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ВЫПОЛНЕНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

-оценка «отлично» выставляется студенту, если дан полный ответ, высказана своя точка зрения в процессе обсуждения темы, соблюдена логика и последовательность изложения прочитанного

материала, применимы при этом новые слова и выражения, сделан правильный анализ текста, даны развернутые и грамотные ответы на поставленные вопросы.

оценка «хорошо» выставляется студенту, если дан полный ответ и приведены примеры, соблюдена логика и последовательность изложения прочитанного материала, высказана своя точка зрения по теме.

-оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если дан полный ответ, прочитанный материал изложен в краткой форме, примеры к теме приведены с большим трудом, не соблюдена логика изложения, не на все поставленные вопросы даны правильные ответы.

-оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан полный ответ, прочитанный материал изложен с ошибками, не применены при изложении новые слова и выражения, даны неправильные ответы на поставленные вопросы.

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Технический перевод» основной образовательной программы обеспечивается следующими учебно-методическими материалами:

5.1. Основная литература

1. **Адамова, Д. Л.** Пособие по аудированию к учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс» [Текст : Электронный ресурс] : книга студента / Д. Л. Адамова, Ю. В. Магдалинская. - Москва : ВКН, 2018. - 120 с. - ISBN 978-5-7873-1331-4: Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/115552>

2. **Адамова, Д. Л.** Пособие по аудированию к учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс» [Текст : Электронный ресурс] : книга преподавателя / Д. Л. Адамова, Ю. В. Магдалинская. - Москва : ВКН, 2018. - 92 с. - ISBN 978-5-7873-1330-7 : Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/115553>

3. **Войцехович, И. В.** Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс» [Текст : Электронный ресурс] : учебное пособие / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович. - Москва : ВКН, 2018. - 152 с. - ISBN 978-5-7873-1483-0 : Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/115590>

4. **Щичко, В. Ф.** Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст : Электронный ресурс] / В. Ф. Щичко. - 3-е изд. - Москва : ВКН, 2017. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1 : Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99501>

5. **Щичко, В. Ф.** Перевод с русского языка на китайский. Практический курс [Текст : Электронный ресурс] / В. Ф. Щичко. - 2-е изд. - Москва : ВКН, 2016. - 240 с. - ISBN 978-5-7873-1026-9 : Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99499>

5.2. Дополнительная литература

6. Турсунова, Ф. Р. Пособие по переводу научно-технической литературы [Текст] : учеб.метод. пособие по переводу науч.-техн. лит. с англ. на рус. для студентов-бакалавров 4 курса направления подгот. "Лингвистика" / Ф. Р. Турсунова, З. С. Кайгородова; ред. П. Д. Джамshedов ; Рос . -Тадж. (славян.) ун-т. - Душанбе : [б. и.], 2018. - 125 с.

7. Чужакин А. Ягдунович О. Основы последовательного перевода и переводческой скорозаписи. – М., 2009.

8. Комиссаров В.Н. Современноепереводоведение [Электронный ресурс]. - М., 2006.- 1электрон. опт.диск (CD-ROM).

9. Крушельницкая К.Г. Советы переводчику. – М., 2006.

10. Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2008.

11. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М., 1978.

12. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М., 1979.

5.3. Нормативно-правовые материалы. *Не предусмотрено.*

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

www.baidu.com, www.twirpx.com/file/1800186/

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Студенты должны:

- Учить наизусть общенаучную и основную терминологическую лексику.
- Выполнить практическую работу, цель которой полный анализ предложенного текста, что служит повторению пройденного материала, его систематизации и тренировке. О выполнении практической работы студент отчитывается устно, все примеры переводятся на русский язык.
- На экзамене студент отвечает на вопросы теста.

Разъяснения по поводу выполнения практических работ

Завершив изучение отдельных тем курса «Технический перевод», студентам предлагается текст (отрывок из художественной литературы) для его полного анализа. Анализ текста проходит по следующей схеме:

1. определяется тип текста;
2. выделяется конкретная композиционно-речевая форма, лежащая в его основе;
3. определяется композиционно-архитектоническое строение текста;
4. на основе этого составляется общая стилистическая характеристика текста (определение стилистического уровня, стилевых черт и особенностей данного текста;
5. анализируются стилистические средства (юмор, сатира, метафора, тропы и др.);
6. определяется сюжетная структура текста;
7. определяется пространственно-временная структура текста;
8. анализируются синтаксические и семантические средства (предложение, порядок слов, средства межфразовой связи и т.п.);

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Аудитории факультета Иностранных языков (411,412,414), в которых проводятся занятия по дисциплине «Технический перевод» оснащены проектором для проведения презентаций и просмотра фильмов. Также в университете имеется обширный библиотечный фонд, не только печатных, но и электронных изданий, с которыми студенты могут ознакомиться в открытом доступе.

В Университете созданы специальные условия обучающихся с ограниченными возможностями здоровья - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания организаций и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература, а также обеспечивается:

- наличие альтернативной версии официального сайта организации в сети "Интернет" для слабовидящих;

- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;
- обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
- возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проёмов, лифтов).

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Форма итоговой аттестации зачет

Форма промежуточной аттестации (1 и 2 рубежный контроль) тестирование.

Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных СИМВОЛОВ

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
A	10	95-100	Отлично
A-	9	90-94	
B+	8	85-89	Хорошо
B	7	80-84	
B-	6	75-79	
C+	5	70-74	Удовлетворительно
C	4	65-69	
C-	3	60-64	
D+	2	55-59	
D	1	50-54	
Fx	0	45-49	Неудовлетворительно
F	0	0-44	

Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.

ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.